

VERTALING EN COMMENTAAR DER TRADITIONEELE  
EGYPTISCHE AUTOBIOGRAFISCHE TEKSTEN  
VÓÓR HET NIEUWE RIJK

VERTALING EN COMMENTAAR DER  
TRADITIONEELE EGYPTISCHE  
AUTOBIOGRAFISCHE TEKSTEN  
VÓÓR HET NIEUWE RIJK

PROEFSCHRIFT

TER VERKRIJGING VAN DEN GRAAD VAN DOCTOR  
IN DE LETTEREN EN WIJSBEGEERTE AAN DE  
RIJKSUNIVERSITEIT TE LEIDEN, OP GEZAG VAN  
DEN RECTOR MAGNIFICUS MR. R. P. CLEVERINGA,  
HOOGLEERAAR IN DE FACULTEIT DER RECHTS-  
GELEERDHEID, VOOR DE FACULTEIT DER LETTE-  
REN EN WIJSBEGEERTE TE VERDEDIGEN OP  
WOENSDAG 11 DECEMBER 1946, DES NAMIDDAGS  
TE 4 UUR

DOOR

JOZEF MARIE ANTOON JANSSEN

GEBOREN TE ROERMOND



LEIDEN  
E. J. BRILL  
1946

PROMOTOR  
PROF. DR A. DE BUCK

Dit proefschrift verschijnt tegelijkertijd onder den titel:  
De traditioneele Egyptische autobiografie vóór het Nieuwe Rijk.  
Tweede Deel. Vertaling en commentaar.

## INHOUD

Lijst van afkortingen . . . . .	IX
Inleiding. . . . .	I
De bronnen . . . . .	3
De begrenzing van het onderwerp . . . . .	4
De indeeling. . . . .	7

### EERSTE HOOFDSTUK

DE WERKWOORDEN VAN HOEDANIGHEID . . . . .	9
---	---

A <i>sw</i>	9	Q <i>w<sup>c</sup>b</i>	30	Ag <i>nht</i>	43	Aw <i>šps</i>	51
B <i>ms</i>	9	R <i>wrr</i>	30	Ah <i>ndm</i>	44	Ax <i>špšš</i>	52
C <i>šb</i>	9	S <i>wśr</i>	32	Ai <i>rwđ</i>	44	Ay <i>ššš</i>	52
D <i>i:sw</i>	10	T <i>wšb</i>	32	Aj <i>rš</i>	44	Az <i>kšš</i>	53
E <i>i:m</i>	10	U <i>wđn</i>	32	Ak <i>hri</i>	45	Ba <i>kšb</i>	53
F <i>imšb</i>	11	V <i>wđ</i>	32	Al <i>hmzw</i>	46	Bb <i>kni</i>	54
G <i>ikr</i>	15	W <i>bnr</i>	33	Am <i>hsš</i>	47	Bc <i>kfš</i>	55
H <i>cš</i>	19	X <i>fnb</i>	33	An <i>htp</i>	47	Bd <i>iš</i>	56
I <i>c<sup>b</sup>š</i>	24	Y <i>m<sup>c</sup>r</i>	33	Ao <i>hđ</i>	47	Be <i>twr</i>	56
J <i>c<sup>n</sup></i>	25	Z <i>mn</i>	34	Ap <i>hwđ</i>	48	Bf <i>twt</i>	57
K <i>cšš</i>	25	Aa <i>mnš</i>	35	Aq <i>hpn</i>	49	Bg <i>tni</i>	57
L <i>cšš</i>	25	Ab <i>mr</i>	38	Ar <i>ššš</i>	49	Bh <i>dnš</i>	57
M <i>wš</i>	26	Ac <i>mtr</i>	38	As <i>šbk</i>	50	Bi <i>dh</i>	57
N <i>wšh</i>	26	Ad <i>mdš</i>	39	At <i>špd</i>	50	Bj <i>dšr</i>	57
O <i>wšđ</i>	28	Ae <i>n<sup>cc</sup></i>	40	Au <i>šhm</i>	51	Bk <i>đđš</i>	57
P <i>wšš</i>	28	Af <i>nfr</i>	40	Av <i>škm</i>	51		

### TWEEDE HOOFDSTUK

DE WERKWOORDEN VAN HANDELING . . . . .	58
--	----

A <i>ii</i>	58	N <i>c<sup>h</sup>c</i>	78	Aa <i>wšđ</i>	86	An <i>phr</i>	89
B <i>ičš</i>	60	O <i>c<sup>k</sup></i>	79	Ab <i>wš</i>	86	Ao <i>pšš</i>	89
C <i>iw</i>	60	P <i>cđ</i>	81	Ac <i>wđi</i>	86	Ap <i>pgš</i>	89
D <i>ip</i>	60	Q <i>wšb</i>	81	Ad <i>wđ</i>	86	Aq <i>ptr</i>	90
E <i>ini</i>	60	R <i>wbš</i>	81	Ae <i>wđ<sup>c</sup></i>	86	Ar <i>pđ</i>	90
F <i>iri</i>	61	S <i>wpi</i>	82	Af <i>wđb</i>	87	As <i>fb</i>	90
G <i>iti</i>	77	T <i>wn</i>	83	Ag <i>bšk</i>	87	At <i>fkš</i>	90
H <i>idn</i>	77	U <i>wrh</i>	84	Ah <i>bšš</i>	87	Au <i>mšš</i>	90
I <i>c<sup>pr</sup></i>	77	V <i>whm</i>	84	Ai <i>piš</i>	87	Av <i>mnš</i>	91
J <i>c<sup>nn</sup></i>	78	W <i>w<sup>h</sup>c</i>	85	Aj <i>p<sup>c</sup>g</i>	87	Aw <i>mri</i>	91
K <i>c<sup>nb</sup></i>	78	X <i>wšđ</i>	85	Ak <i>pri</i>	87	Ax <i>mš</i>	99
L <i>c<sup>rf</sup></i>	78	Y <i>wštn</i>	85	Al <i>ph</i>	89	Ay <i>mš</i>	102
M <i>c<sup>h</sup>š</i>	78	Z <i>wšb</i>	86	Am <i>phš</i>	89	Az <i>mšđi</i>	102

Ba	<i>mki</i>	102	Cn	<i>sɔw</i>	129	Ed	<i>smtr</i>	144	Fr	<i>šɔd</i>	153
Bb	<i>mdw</i>	102	Co	<i>sbi</i>	131	Ee	<i>sn</i>	144	Fs	<i>šbn</i>	153
Bc	<i>mdd</i>	103	Cp	<i>sbt</i>	131	Ef	<i>sncc</i>	144	Ft	<i>šm</i>	153
Bd	<i>nš</i>	105	Cq	<i>sft</i>	132	Eg	<i>snf</i>	144	Fu	<i>šmš</i>	154
Be	<i>nh</i>	105	Cr	<i>smɔ</i>	132	Eh	<i>snfr</i>	144	Fv	<i>šsp</i>	155
Bf	<i>nhb</i>	105	Cs	<i>sn</i>	132	Ei	<i>snm</i>	144	Fw	<i>šdi</i>	155
Bg	<i>nhp</i>	106	Ct	<i>sn</i>	132	Ej	<i>snbn</i>	144	Fx	<i>šdi</i>	155
Bh	<i>nhm</i>	106	Cu	<i>sbs(b)</i>	132	Ek	<i>šnd</i>	145	Fy	<i>šdi</i>	155
Bi	<i>nh</i>	107	Cv	<i>sš</i>	133	El	<i>šndm</i>	145	Fz	<i>šmɔ</i>	156
Bj	<i>nd, resp.</i> <i>ndnd</i>	107	Cx	<i>sɔw</i>	133	Em	<i>šr</i>	145	Ga	<i>krš</i>	156
Bk	<i>ndri</i>	107	Cy	<i>sɔk</i>	133	En	<i>šrwd</i>	145	Gb	<i>gmi</i>	157
Bl	<i>rb</i>	108	Cz	<i>štɔ</i>	134	Eo	<i>šhɔ</i>	145	Gc	<i>gmh</i>	157
Bm	<i>rdi</i>	111	Da	<i>šibɔ</i>	134	Ep	<i>šhb</i>	145	Gd	<i>gr</i>	158
Bn	<i>hɔt</i>	118	Db	<i>štn</i>	134	Eq	<i>šhtp</i>	145	Ge	<i>grg</i>	158
Bo	<i>hɔb</i>	119	Dc	<i>šikr</i>	134	Er	<i>šhɔ</i>	146	Gf	<i>titi</i>	159
Bp	<i>hbhb</i>	120	Dd	<i>šitn</i>	134	Es	<i>šhwɔd</i>	147	Gg	<i>twɔ</i>	159
Bq	<i>hnn</i>	120	De	<i>šid</i>	134	Et	<i>šhpr</i>	147	Gga	<i>tri</i>	159
Br	<i>hrp</i>	120	Df	<i>šɔ</i>	134	Eu	<i>šhmb</i>	147	Gh	<i>tkɔ</i>	159
Bs	<i>hɔp</i>	121	Dg	<i>šcnh</i>	135	Ev	<i>šhnt</i>	147	Gi	<i>tkn</i>	159
Bt	<i>hɔi</i>	121	Dh	<i>šɔr</i>	137	Ew	<i>šhr</i>	148	Gj	<i>tɔm</i>	159
Bu	<i>hwt</i>	121	Di	<i>šɔhc</i>	137	Ex	<i>šhkr</i>	148	Gk	<i>tni</i>	160
Bv	<i>hbš</i>	121	Dj	<i>šɔšɔ</i>	137	Ey	<i>ššɔi</i>	149	Gl	<i>ts</i>	160
Bw	<i>hmsi</i>	121	Dk	<i>šwɔt</i>	138	Ez	<i>ššbtk</i>	149	Gm	<i>tš</i>	160
Bx	<i>hmbn</i>	122	Dl	<i>šwɔwɔ</i>	138	Fa	<i>ššm</i>	149	Gn	<i>tst</i>	160
By	<i>hnn</i>	122	Dm	<i>šwɔh</i>	138	Fb	<i>škbh</i>	149	Go	<i>dɔr</i>	161
Bz	<i>hst</i>	122	Dn	<i>šwɔd</i>	138	Fc	<i>škd</i>	149	Gp	<i>dwɔ</i>	161
Ca	<i>hšb</i>	126	Do	<i>šwšh</i>	138	Fd	<i>škɔ</i>	150	Gq	<i>dwn</i>	161
Cb	<i>hkɔ</i>	126	Dp	<i>šwɔd</i>	138	Fe	<i>šgr</i>	150	Gr	<i>dbh</i>	161
Cc	<i>htm</i>	126	Dq	<i>šwɔdɔ</i>	138	Ff	<i>šgrh</i>	150	Gs	<i>dm</i>	162
Cd	<i>hɔi</i>	126	Dr	<i>šbɔ</i>	138	Fg	<i>šti</i>	150	Gt	<i>dmi</i>	162
Ce	<i>hɔm</i>	127	Ds	<i>šbnr</i>	140	Fh	<i>štp</i>	150	Gu	<i>dmd</i>	162
Cf	<i>hbɔ</i>	128	Dt	<i>špr</i>	140	Fi	<i>štp sɔ</i>	151	Gv	<i>dr</i>	162
Cg	<i>hpr</i>	128	Du	<i>šfn</i>	140	Fj	<i>štɔ</i>	151	Gw	<i>drp</i>	163
Ch	<i>hmt</i>	128	Dv	<i>šm</i>	140	Fk	<i>štni</i>	151	Gx	<i>dgt</i>	163
Ci	<i>hntš</i>	128	Dw	<i>šm</i>	141	Fl	<i>šdmi</i>	151	Gy	<i>dɔ</i>	163
Cj	<i>hrp</i>	128	Dx	<i>šmɔwɔt</i>	141	Fm	<i>šd</i>	152	Gz	<i>dɔt</i>	163
Ck	<i>hšf</i>	129	Dy	<i>šmi</i>	141	Fn	<i>šdfɔ</i>	152	Ha	<i>dɔr</i>	164
Cl	<i>htm</i>	129	Ea	<i>šmn</i>	142	Fo	<i>šdm</i>	152	Hb	<i>dbɔ</i>	165
Cm	<i>hms</i>	129	Eb	<i>šmnh</i>	143	Fp	<i>šdr</i>	153	Hc	<i>dd</i>	165
			Ec	<i>šmt</i>	144	Fq	<i>šɔi</i>	153			

## DERDE HOOFDSTUK

## NISBE-VORMEN . . . . . 169

A	<i>imj ib</i>	169	G	<i>mitj</i>	170	M	<i>ntrj</i>	171	S	<i>hnti</i>	172
B	<i>imj tr.tj</i>	169	H	<i>mrwtj</i>	170	N	<i>ndtj</i>	171	T	<i>shj</i>	173
C	<i>imj hɔ.t</i>	170	I	<i>nj ib</i>	171	O	<i>hɔj</i>	172	U	<i>tpj</i>	173
D	<i>irj pɔ.t</i>	170	J	<i>nj it.f</i>	171	P	<i>hbj</i>	172	V	<i>dfɔj</i>	173
E	<i>pɔtj</i>	170	K	<i>nj mrw.t</i>	171	Q	<i>hrj</i>	172			
F	<i>mɔctj</i>	170	L	<i>nj š.t-ib.f</i>	171	R	<i>hrj tp</i>	172			

VIERDE HOOFDSTUK

ANDERE KWALITATIEVE BEPALINGEN . . . . . 174

A	<i>sh.t</i>	174	P	<i>whm</i>	176	Ae	<i>hj</i>	180	At	<i>sch</i>	183
B	<i>ism.t</i>	174	Q	<i>bok</i>	176	Af	<i>h.t</i>	180	Au	<i>sb</i>	183
C	<i>iw</i>	174	R	<i>bnr.t</i>	176	Ag	<i>hbsw</i>	180	Av	<i>sb</i>	183
D	<i>iwtw</i>	174	S	<i>pr.t</i>	176	Ah	<i>hn</i>	180	Aw	<i>snw</i>	183
E	<i>iw</i>	174	T	<i>ph.t</i>	176	Ai	<i>hk</i>	180	Ax	<i>sr</i>	183
F	<i>ir.tj</i>	175	U	<i>mib.t</i>	176	Aj	<i>hwj.t</i>	181	Ay	<i>shm-irj.f</i>	183
G	<i>it</i>	175	V	<i>minw</i>	176	Ak	<i>hnmš</i>	181	Az	<i>šsm</i>	184
H	<i>it</i>	175	W	<i>mwnf</i>	176	Al	<i>hnr.t</i>	181	Ba	<i>šw.t</i>	184
I	<i>ith</i>	175	X	<i>mnl</i>	176	Am	<i>hrp</i>	181	Bb	<i>krh.t</i>	184
J	<i>cj</i>	175	Y	<i>mn<sup>c</sup>.t</i>	176	An	<i>ht</i>	181	Bc	<i>kršw</i>	184
K	<i>cpr</i>	175	Z	<i>mš</i>	177	Ao	<i>s</i>	181	Bd	<i>kd</i>	184
L	<i>cnh</i>	175	Aa	<i>mšpr.t</i>	177	Ap	<i>sj</i>	182	Be	<i>šs</i>	184
M	<i>chj</i>	175	Ab	<i>mtw.t</i>	177	Aq	<i>smj</i>	182	Bf	<i>tsw</i>	184
N	<i>chcw</i>	175	Ac	<i>nb</i>	177	Ar	<i>sš</i>	183	Bg	<i>db<sup>c</sup>.t</i>	184
O	<i>wjd</i>	175	Ad	<i>ndš</i>	180	As	<i>s.t-ib</i>	183			

VIJFDE HOOFDSTUK

VARIA . . . . . 185

ZESDE HOOFDSTUK

DE NEGATIEVE UITDRUKKINGEN . . . . . 188

A	<i>iwj</i>	188	D	<i>n šdm.f</i>	189	G	<i>nn e.d. + copu-</i>	I	<i>r nfr n</i>	204	
B	<i>iwtj sp</i>	188	E	<i>nn šdm.f</i>	194		<i>laloozen zin</i>	196	J	<i>šw m</i>	205
C	<i>iwtj</i>	188	F	<i>n šdm.n.f</i>	194	H	<i>n sp</i>	201			

Palaeographie . . . . . 208

Plaatsen uit de Litteratuur . . . . . 209

